# Contents

## INTRODUCTION TO THE STUDY

- **0.1 STUDY CONTENT**
- **0.2 APPROACHES AND METHODOLOGY**
- **0.3 SCOPE**
- **0.4 SIGNIFICANCE**

## CHAPTER 1 STUDIES ON WORLD ENGLISHES AND ENGLISH NORM STUDY

- **1.1 THE SPREAD OF ENGLISH AND ITS CONSEQUENCES**
  - 1.1.1 English as a world lingua franca
  - 1.1.2 Diffusion, variation, and English varieties
  - 1.1.3 Nonnative English in the outer and expanding circle
  - 1.1.4 Kachru’s functional classification and its challenge
- **1.2 WORLD ENGLISHES STUDY AND STUDY APPROACH**
  - 1.2.1 The emergence of the term of world Englishes and its studies
  - 1.2.2 World English Studies approach
  - 1.2.3 Shift of study approach: the multi-dimensional study
- **1.3 A CURRENT PROBLEM: ENGLISH NORM STUDY**
  - 1.3.1 English norm models and problems in non-native world
  - 1.3.2 Argument on English norms and conceptual shift
  - 1.3.3 Criteria for the existence of localized English varieties and innovations recognition
- **1.4 THE FRAMEWORK OF ENGLISH NORM STUDY AND EXPLORATION OF THIS RESEARCH**
  - 1.4.1 The concept of language norm
  - 1.4.2 Definitions and characteristics of linguistic norm:
    - A framework of the norms study
  - 1.4.3 Exploration of this research

## CHAPTER 2 HISTORY OF ENGLISH IN CHINA: A HISTORICAL PROFILE BEFORE THE NEW CENTURY

- **2.1 “PIDGINIZATION” AND “DEPIDGINIZATION” OF ENGLISH IN THE SEMI-COLONIZED SOCIETY**
  - 2.1.1 Social context and shift of English policy
2.1.2 Chinese Pidgin English .............................................................. 49
2.1.3 Depidginisation ................................................................. 54
2.1.4 Influence of the early development of English in China ......... 59
2.2 ENGLISH IN NEW CHINA: A COUNTRY WITH SOVEREIGNTY ...... 62
  2.2.1 Social context ................................................................. 62
  2.2.2 English policies in different periods ................................... 65
  2.2.3 Politicized English ............................................................ 70
2.3 NORMS IDEOLOGY AND MODELS EVOLUTION ..................... 73
  2.3.1 Norms ideology: deviation and Standard English ............. 73
  2.3.2 Westernization in late Qing Dynasty and the Republic China .. 74
  2.3.3 Models evolution since the foundation of the PRC .......... 76

CHAPTER 3 ENGLISH IN CHINA TODAY: A SOCIAL PROFILE
SINCE THE NEW CENTURY .......................................................... 79

3.1 CONTEXT: CHINA, ASIA AND THE WORLD ............................. 79
  3.1.1 China’s fast development and the integration into the world .... 79
  3.1.2 China, Hong Kong and Asia ............................................... 81
  3.1.3 English in Asia ................................................................. 83
3.2 ENGLISH POLICY AND ATTITUDE IN CURRENT CHINA ............ 86
  3.2.1 A promoted policy: a need for social advance and personal
development ................................................................. 86
  3.2.2 A national target: a tool to interpret Chinese culture
to the world ................................................................. 89
  3.2.3 “English fever” and English attitude ............................... 91
  3.2.4 Complaints and conflicts ................................................ 95
3.3 ENGLISH EDUCATION AND BEYOND .................................... 97
  3.3.1 English reform and objective ........................................... 97
  3.3.2 English from schools to universities .................................. 99
  3.3.3 When English becomes a big business:
      English cram schools ..................................................... 101
  3.3.4 Learners’ English or used English? ................................. 104
3.4 ENGLISH FUNCTIONS AND THE NEW TREND ......................... 106
  3.4.1 Environment of English use ............................................. 106
  3.4.2 English function in China: EFL or ESL? ............................. 108
  3.4.3 Trend: a semi-official language ...................................... 109
CHAPTER 4  ISSUES OF NATURE OF ENGLISH IN CHINA:
A LINGUISTIC PROFILE.....................................................116

4.1  A GENERAL LINGUISTIC CHARACTERISTICS:
A DIFFERENT WAY OF USING ENGLISH..............................116

4.1.1  Features on the phonological level ...............................116
4.1.2  Features on the lexical level .......................................118
4.1.3  Features on the structure and syntactic level ..................119
4.1.4  Features on the discourse level ...................................121

4.2  CONVERGENCE AND DEVELOPMENT OF ENGLISH WITH CHINESE
    LANGUAGE AND THE SOCIAL CONTEXT OF CHINA .............123

4.2.1  Chinglish: Chinese English with negative attitude .................123
4.2.2  “New Pidgin” and “Internet Chinese English” ......................127
4.2.3  Accepted Chinese English by the world ........................130

4.3  NORM PROBLEM IN DEFINING CHINESE ENGLISH ..........133

4.3.1  Names argument in study of Chinese English ..................133
4.3.2  Defining China English ...........................................135
4.3.3  The efforts to clarify China English ............................136

4.4  SUMMARY AND DISCUSSION ..........................................139

CHAPTER 5  ENGLISH NORM ORIENTATION IN CHINA ..........141

5.1  PERFORMANCE OF THE FEATURES OF CHINESE ENGLISH:
    A PRAGMATIC NORM..................................................141

5.1.1  Indigenization of English in the context of China ..............141
5.1.2  Features of Chinese English in use: a pragmatic norm ..........143
5.1.3  Functions of the pragmatic norm and existence of Chinese
    English variety .......................................................146

5.2  THE IDEAL ACCURACY AND PEDAGOGICAL MODEL OF CHINESE
    ENGLISH: A CODE NORM ...........................................148

5.2.1  Making of a code norm with prestige: prescribed standards
    world wide ........................................................148
5.2.2  Code norm in pedagogical field and beyond ......................151
5.2.3  Problems of a mono standard ....................................156

5.3  TOWARD ACCEPTED CONVENTIONS OF CHINESE ENGLISH:
    THE ACCEPTED NORM ................................................159

5.3.1  New orientations and the acceptance of the pragmatic norm 159
CHAPTER 6 AN EMPIRICAL STUDY ON ENGLISH NORM ORIENTATION OF COLLEGE ENGLISH MAJORS AND TEACHERS ............................................................... 177

6.1 INTRODUCTION ............................................................................. 177
6.1.1 A brief review and exploration ................................................. 177
6.1.2 Study subjects and participants ............................................. 178
6.1.3 Methodology .............................................................................. 181

6.2 HYPOTHESIS AND EMPIRICAL STUDY DESIGN ............................... 182
6.2.1 Purpose and hypothesis ............................................................ 182
6.2.2 Design of Interview questions ............................................... 185
6.2.3 Design of Questionnaire survey ............................................. 188

6.3 DATA ANALYSIS AND FINDINGS ...................................................... 197
6.3.1 Findings of the interviews .................................................... 197
6.3.2 Findings of the questionnaire survey ..................................... 205
6.3.3 The differences with comparison ............................................. 222

6.4 SUMMARY ...................................................................................... 226

CHAPTER 7 CONCLUSION .................................................................... 228

7.1 A SUMMARY OF THE PRESENT STUDY ........................................... 228
7.1.1 Historical evolution of Chinese English ................................. 228
7.1.2 Current social context and the functional status of Chinese English ................................................................. 231
7.1.3 Linguistic profile of Chinese English and the core problems of Chinese English development ................................................................. 232
7.1.4 Norm orientations of Chinese English and the influencing factors of its development ................................................................. 234

7.2 DISCUSSION ................................................................................... 237

7.3 LIMITATIONS AND FURTHER STUDY ............................................. 239

Dieses Werk ist copyrightgeschützt und darf in keiner Form vervielfältigt werden noch an Dritte weitergegeben werden. Es gilt nur für den persönlichen Gebrauch.
REFERENCES ................................................................................................................. 241
APPENDIX ....................................................................................................................... 259
TRANSCRIBED DRAFT OF THE INTERVIEW ................................................................. 259
QUESTIONNAIRES ......................................................................................................... 265